

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL PERÚ
Y
EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Y COMERCIO INTERNACIONAL DEL CANADÁ
REFERENTE AL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO
DE CONSULTA Y COORDINACIÓN BILATERAL**

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y el Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio Internacional del Canadá, en adelante denominados las Partes;

Deseando fortalecer la amistad, cooperación y confianza recíprocas;

Buscando incrementar los lazos bilaterales y ampliar el ámbito de sus relaciones;

Conscientes de que existe la necesidad permanente de contar con un intercambio de información a través de contactos bilaterales periódicos;

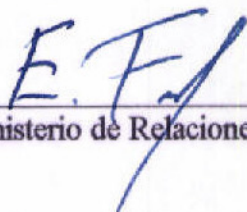
Han llegado al entendimiento siguiente:

1. Acordar, por medio del presente, el establecimiento de un Mecanismo de Consulta y Coordinación Bilateral que reunirá regularmente a representantes de alto nivel del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y del Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio Internacional del Canadá.
2. Las reuniones se realizarán anualmente y se llevarán a cabo de manera alternada en el Perú y en Canadá, a menos que se acuerde de otro modo. El nivel, fecha, agenda y duración de cada reunión serán determinados a través de canales diplomáticos.
3. La agenda de las reuniones podrá abarcar todo el espectro de asuntos de interés común sobre cuestiones bilaterales, regionales y internacionales.
4. Previo acuerdo de las Partes, se podrá invitar a las reuniones a autoridades y representantes de otras entidades gubernamentales. Asimismo, de común acuerdo, se podrá establecer Grupos de Trabajo o Reuniones de Expertos Ad-Hoc, a fin de discutir temas de interés común y ejecutar tareas específicas.

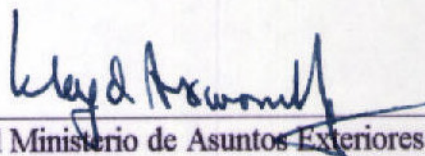
*EPC
WA*

5. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su suscripción. El Mecanismo de Consulta y Coordinación Bilateral podrá ser reformado por acuerdo de las Partes. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte con seis meses de anticipación.

Suscrito en la ciudad de Ottawa, a los 25 días del mes de marzo del año mil novecientos noventa y ocho, en tres ejemplares originales, en los idiomas español, inglés y francés, siendo todos esos textos igualmente válidos.



Por el Ministerio de Relaciones Exteriores
del Perú



Por el Ministerio de Asuntos Exteriores y
Comercio Internacional del Canadá

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF PERU
AND
THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL TRADE OF CANADA
ON THE ESTABLISHMENT OF A MECHANISM
FOR BILATERAL CONSULTATION AND COORDINATION

The Ministry of External Relations of Peru and the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada, hereinafter called "the Parties",

Wishing to strengthen their mutual friendship, cooperation and confidence,

Seeking to increase bilateral links and broaden the spectrum of their relations,

Conscious of the ongoing need for an exchange of information through regular bilateral contacts,

Have reached the following understanding:

1. The Parties hereby establish a mechanism for bilateral consultation and coordination, which will regularly bring together high level representatives of the Ministry of External Relations of Peru and the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada.
2. The meetings will normally be held on an annual basis and will alternate between Peru and Canada unless otherwise agreed. The level, date, agenda and duration of each meeting will be determined through diplomatic channels.
3. The agenda for these meetings can include the entire spectrum of subjects of common interest on bilateral, regional and international issues.
4. By prior understanding of the Parties, authorities and representatives of other government entities may be invited to the meetings. As well, by common understanding, working groups or ad hoc meetings of experts may be established to discuss themes of common interest and to execute specific tasks.

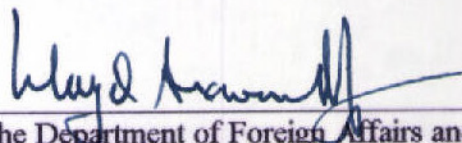
FRC
ht

5. This Memorandum of Understanding will come into effect upon signature. The mechanism for bilateral consultation and coordination may be modified by agreement of the Parties. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving six months advance written notification to the other Party.

Done at Ottawa, on the 25th day of the month of March, 1998 in Spanish, English and French, the three versions being equally valid.



For the Ministry of External Relations of
Peru



For the Department of Foreign Affairs and
International Trade of Canada

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE
LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DU PÉROU
ET
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE INTERNATIONAL DU CANADA
CONCERNANT L'INSTITUTION D'UN MÉCANISME
DE CONSULTATION ET DE COORDINATION BILATÉRALES

Le ministère des Relations extérieures du Pérou et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada, ci-après dénommés les «Parties»,

Soucieux de renforcer leurs rapports mutuels d'amitié, de coopération et de confiance,

Désireux de resserrer les liens bilatéraux et d'élargir la gamme de leurs relations,

Conscients de la nécessité de procéder à des échanges d'informations au moyen de contacts bilatéraux périodiques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les Parties instituent un mécanisme de consultation et de coordination bilatérales, qui réunira périodiquement des représentants de haut niveau du ministère des Relations extérieures du Pérou et du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada.
2. Les réunions se tiendront normalement une fois l'an et auront lieu tour à tour au Pérou et au Canada, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Le niveau, la date, l'ordre du jour et la durée de chaque réunion seront déterminés par les voies diplomatiques.
3. L'ordre du jour des réunions pourra porter sur toute la gamme des sujets d'intérêt commun d'ordre bilatéral, régional et international.
4. Sur entente préalable des Parties, les autorités et les représentants d'autres entités gouvernementales pourront être invités à prendre part aux réunions. De même, par entente mutuelle, il pourra être établi des groupes de travail ou des réunions spéciales d'experts pour examiner des questions d'intérêt commun et s'acquitter de tâches particulières.

BTC
LA

5. Le présent Protocole d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature. Le mécanisme de consultation et de coordination bilatérales pourra être modifié par accord des Parties. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Protocole d'entente moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

Fait à Ottawa, le 25 ième jour de mars 1998, en espagnol, en anglais et en français, chaque version étant également valide.

Pour le ministère des Relations extérieures du Pérou,

Pour le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada,

